

На правах рукописи

КАЗАКОВА Екатерина Владимировна

**СЮЖЕТ «РОМАНА О ЛИСЕ» В ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОМ
ЛИТЕРАТУРНОМ СОЗНАНИИ XVIII-XX вв.
(Франция, Германия, Люксембург)**

10.01.03 – литература народов стран зарубежья
(французская, немецкая)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нижний Новгород – 2013

Работа выполнена на кафедре зарубежной литературы Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского».

Научный руководитель: **Шарыпина Татьяна Александровна,**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Гальцова Елена Дмитриевна,**
доктор филологических наук, доцент, старший научный сотрудник ИМЛИ РАН;

Сафронова Виктория Борисовна,
кандидат филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВПО «Российский государственный социальный университет»

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта»

Защита состоится «31» октября 2013 г. в ___ ч. ___ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.166.02 при Нижегородском государственном университете им. Н.И. Лобачевского по адресу: 603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, д. 37, ауд. 312.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского (603950, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23, корп. 1).

Автореферат разослан «___» _____ 2013 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Юхнова И.С.

«Роман о Лисе» (1175 – 1250) является неотъемлемой частью литературного процесса в период Зрелого Средневековья не только во Франции, но и в других странах Западной Европы. Он вобрал в себя опыт различных жанров словесности: от народного фольклора до средневековых физиологов.

Полисемантичность и смысловая многослойность «Романа о Лисе» определили последующее обращение к этому средневековому сюжету. «Роман о Лисе» стал своеобразным зеркалом общества в Средние века, способом выражения мнения народа, о чем свидетельствуют систематические дополнения первых «ветвей» последующими частями, составившими в итоге корпус «Романа». Произведение активно переводилось на другие языки, сюжет неоднократно интерпретировался в других литературах Средневековья. В дальнейшем он также активно использовался писателями для выражения протестных процессов, происходивших в обществе.

Впервые русский читатель получил возможность познакомиться с героями «Романа о Лисе» в 1900 году в пересказе, озаглавленном «Приключения Ренар-лиса и его кума волка Изегрима»¹. Перевод на русский язык избранных частей средневекового «Романа» (перевод А.Г. Наймана) с комментариями и предисловием (А.Д. Михайлова) вышел в свет в 1987 году.

Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена научным интересом к проблеме выражения национального самосознания в литературе. Изучение литературного сознания как составной части культурного менталитета нации и эпохи является в настоящий момент магистральным направлением литературоведения и осуществляется в рамках исследований, носящих зачастую междисциплинарный характер. Актуальность темы связана и с компаративистским подходом к изучаемому материалу.

«Роман о Лисе» является предметом исследования в различных областях гуманитарного знания и служит центром средоточия научного интереса

¹ Балабанова Е., Петерсон О. Западно-европейский эпос и средневековый роман в пересказах и сокращенных переводах с подлинных текстов. в 3-ч томах. С-Пб.: тип. Скороходова, 1896. т. 1. Романские народы. 328 с.

сообщества Reinardus², регулярно выпускающего отчеты о проведенных исследованиях и научных конференциях.

В центре исследования находится рецепция сюжета «Романа о Лисе» в литературном сознании Франции, Германии и Люксембурга. Предмет исследования выбран нами не случайно, поскольку традиционные сюжеты и образы средневековой словесности, в особенности германской, оказавшие влияние на формирование образа персонажа-трикстера, нашли воплощение во Франции XIII века в «Романе о Лисе». Через несколько веков сюжет вернулся в Германию, затем «перешел» в Люксембург, находящийся на пересечении культурных традиций, и, наконец, получил разнообразные интерпретации в литературе Франции XX века. Выбор объекта исследования обусловлен необходимостью осмысления процесса трансформации данного сюжета и образа, выявления в них константного (устойчивого) и динамичного.

В последнее время в гуманитарных исследованиях приобретает актуальность проблема Другого³. Вопрос становится объектом научного интереса лингвистов, культурологов, философов и иллюстрируется примерами из произведений модернизма и постмодернизма⁴. В нашей работе предпринята попытка осмысления особенностей реализации бинарной оппозиции «Свой / Чужой» на материале литературы, в которой реализован сюжет о Лисе.

Степень изученности проблемы. Количество работ, посвященных «Роману о Лисе», постоянно растет. В первую очередь, это говорит о масштабности произведения и его активном воздействии на мировое художественное сознание. Занимая значительное место в анималистической литературе Средних веков, «Роман о Лисе» становится предметом изучения в трудах отечественных ученых по вопросам эпоса, в том числе и животного

² La Société Internationale Renardienne (International Reynard Society), основанное в 1975 г. американским исследователем средневековой словесности К. Варти (Kenneth Varty). Сообщество ежегодно выпускает сборник научных статей, результатов исследования в области животного эпоса, басен и фэблио (*Reinardus*).

³ Термины Другой и «другость» используются в работах: Шапинская Е.Н. Образ Другого в текстах культуры. М.: КРАСАНД, 2012. 216 с.; Суковатая, В.А. Лицо Другого. Телесные образы Другого в культурной антропологии. Харьков: ХНУ, 2009. С. 328.

В настоящей работе используются также термины «Иной» и «инаковость», понимаемые как синонимичные упомянутым терминам.

⁴ Шапинская Е.Н. Образ Другого в текстах культуры. М.: КРАСАНД, 2012. 216 с.

(труды Л. Колмачевского, Н. Дашкевича, Ф.И. Буслаева, А.Н. Веселовского, В.Н. Жирмунского, Е.М. Мелетинского, Е.А.Костюхина)⁵. Большинство исследовательских работ, посвященных «Роману о Лисе», осуществлено зарубежными исследователями XIX и XX веков⁶. Среди отечественных ученых к данному вопросу обращались А.Д. Михайлов, Е.М. Мелетинский, Л.Колмачевский, Е.А. Костюхин⁷. Существуют диссертации, рассматривающие «Роман о Лисе» как яркий пример городской литературы французского Средневековья (Ю.С. Орехова, Е.А. Костюхин)⁸. Вопрос о рецепции «Романа о Лисе» в последующих иноязычных интерпретациях в отечественном литературоведении ранее не ставился. Французские исследователи обращались к данной проблеме: выявляли, как отражаются в данных произведениях культурные парадигмы Средневековья, Нового времени, XX века, рассматривали, как в них реализуется принцип антропоморфизма, чем обусловлены трансформации сюжета.

Несмотря на значительный объем разноаспектных исследований, посвященных «Роману о Лисе» в западноевропейском литературоведении, лишь

⁵ Колмачевский Л. Животный эпос на Западе и у славян. Казань: Типография Императорского Университета, 1882, 318с.; Дашкевич Н.П. Вопрос о происхождении и развитии эпоса о животных. Киев: Универ. изв., 1904, 52 с.; Буслаев Ф.И. О литературе. Исследования. Статьи. М.: Худ. лит., 1990, 512 с.; Веселовский А.Н. Статьи о сказках // Собр. соч. Т. 16. М.; Л.: Изд. АН СССР, 1938, 368 с.; Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. Л.: Наука Ленингр. отд-ние, 1979, 493 с.; Мелетинский Е.М. Средневековый роман: происхождение и классические формы. М.: Наука, 1983, 304 с.; Костюхин Е.А. Типы и формы животного эпоса. М.: Наука, 1987, 269 с.

⁶ Rothe A. Les '*Romans de Renard*' examinés, analysés et comparés d'après les textes manuscrits les plus anciens. Paris: Techener, 1845, 524 p.; Sudre L. Les sources du '*Roman de Renart*'. Paris: Bouillon, 1893; repr. Geneva: Slatkine, 1974, viii + 356 p.; Flinn J. *Le Roman de Renart* dans la littérature française et les littératures étrangères au Moyen Age. Paris: PUF, 1963, 731 p.; Batany J. Scène et coulisses du '*Roman de Renart*'. Paris: SEDES, 1989, 290 p.; Scheidegger J.R. *Le 'Roman de Renart' ou le texte de la dérision*. Genève: Droz (Publications romanes et françaises, 188), 1989, 466 p.; Reichler Cl. *La Diabolie, la séduction, la renardie, l'écriture*. Paris: Editions de Minuit, 1979, 225 p.; Varty K. 'Sur le comique du *Roman de Renart*: des premières branches à *Renart et le vilain Liétart*' // GP (1990), P. 167 – 99.; Dufournet J. *Le Roman de Renart, entre réécriture et innovation*. Orléans: Paradigme (Medievalia 64), 2007. 248 p.
А также в работах следующих исследователей: Jacob Grimm, Paulin Paris, Ernest Martin, Gaston Paris, Robert Bossuat, Gabriel Bianciotto, Roger Bellon, André Crépin, Micheline Combarieu du Grès, Jean Derooy, Naoyuki Fukumoto, Naboru Harano, R. Anthony Lodge, Jean Subrenat.

⁷ Михайлов А.Д. Старофранцузская городская повесть фавлю и вопросы специфики средневековой пародии и сатиры. М.: Наука, 1986. 348 с.; Михайлов А.Д. Старофранцузский «Роман о Лисе» и проблемы средневекового животного эпоса // Роман о Лисе. М.: Наука, 1987. С. 3-34.; Мелетинский Е.М. Средневековый роман: происхождение и классические формы. М.: Наука, 1983, 304 с.; Колмачевский Л. Животный эпос на Западе и у славян. Казань: Типография Императорского Университета, 1882. 318с.; Костюхин Е.А. Типы и формы животного эпоса. М.: Наука, 1987, 269 с.

⁸ Костюхин Е.А. Типы и формы животного эпоса: Автореф. дис. на соиск. д-ра филол. наук. Л., 1987, 44 с.; Орехова Ю.С. Анималистическая литература Франции: традиции и их трансформация в творчестве С.-Г. Колет: Дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03. Калининград, 2008. 199 с.

одна монография⁹ предлагает анализ упомянутых интерпретаций «Романа о Лисе» с точки зрения структурно-композиционного анализа.

Особое место среди интерпретаций сюжета о Лисе занимает поэма Иоганна Вольфганга Гёте «Рейнеке-лис», однако она не становится объектом пристального внимания исследователей творчества поэта и зачастую не упоминается в работах общего характера.

«Рейнерт» Мишеля Роданжа, не имеющий перевода ни на один из иностранных языков, привлекает внимание лишь узкого круга специалистов. Творчеству М. Роданжа посвящена работа Ж. Дюфурне в рамках компаративного анализа «Романа о Лисе» и двух упомянутых поэм, а также работы люксембургских культурологов и литературоведов¹⁰.

«Роман о Лисе» Мориса Женева рассматривается в качестве интерпретации средневекового «Романа» в монографии Жана Дюфурне, но чаще всего представляет интерес как одно из произведений анималистической литературы XX века.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые предпринимается исследование многовековой рецепции сюжета о лисе Ренаре в западноевропейском литературном сознании, прежде всего Франции, Германии и Люксембурга, в контексте культурно-исторических особенностей эпохи, в которую были созданы рассматриваемые произведения. Это позволяет, в свою очередь, выйти к проблеме национальных особенностей западноевропейского литературного сознания. Вводятся в научный оборот произведения, ранее в отечественном литературоведении не исследованные. «Роман о Лисе» рассматривается нами в двух аспектах: через теоретическое осмысление феномена «Романа», универсальности его сюжета и системы образов и через особенности литературной репрезентации образа главного героя. В рамках теоретической проблемы реализации бинарных оппозиций впервые

⁹ Renert de Michel Rodange // Dufournet J. *Le Roman de Renart, entre réécriture et innovation*. Orléans: Paradigme (Medievalia 64), 2007. p. 191–206.

¹⁰ Baden G., Welter C., Zenner R. *Livre d'or édité à l'occasion du 150e anniversaire de la naissance du poète national Michel Rodange et du 75e anniversaire de la Fanfare de Waldbillig*. : Waldbillig, [Luxembourg] : Fanfare de Waldbillig, cop. 197 538 p.

осуществляется попытка анализа образов лиса Ренара, как образов Другого, выявления типов «инаковости»,¹¹ и определения степени их трансформации в зависимости от культурной парадигмы определенной эпохи и индивидуальной культурной парадигмы автора.

Цель работы состоит в анализе специфики рецепции сюжета средневекового «Романа о Лисе» западноевропейским литературным сознанием, прежде всего на примере его интерпретаций писателями Германии, Люксембурга и Франции Нового времени и Новейшего времени; выявлении инвариантных и вариативных (авторских) составляющих образа главного героя лиса Ренара в анализируемых произведениях; определении степени трансформации образа.

В связи с этим ставятся следующие **задачи**:

- 1) изучить историю создания средневекового «Романа о Лисе» и определить его место в литературном сознании Франции изучаемого периода;
- 2) отразить связь исследуемых произведений с историко-политическим и социокультурным контекстом Франции, Германии и Люксембурга в определенную эпоху;
- 3) рассмотреть особенности сатиры в средневековом «Романе» и поэмах Гёте и М. Роданжа, романе М. Женева, комиксе Ж.-Ж. Эмбара и Ж.-Л. Юбера;
- 4) исследовать и выявить особенности реализации приема антропоморфизма в рассматриваемых произведениях;
- 5) выявить национальную специфику сюжетных трансформаций, интерпретации системы образов «Романа о Лисе» в литературном сознании Германии и Люксембурга;
- 6) проанализировать образы лиса Ренара в рамках теории бинарных оппозиций, в частности оппозиции «Свой / Чужой», порождающей феномен «другости», и определить особенности образа главного героя, как Другого, в западноевропейском литературном сознании (Франция, Германия, Люксембург).

На защиту выносятся следующие положения:

1. «Роман о Лисе» занимает особое место в анималистической литературе Средневековья, благодаря своей полисемантической и смысловой и сюжетной многослойности, принимая на себя функцию универсального, характеризующегося протестным взглядом на общество и специфику социальной организации феномена.
2. Принцип антропоморфизма, определивший создание «Романа о Лисе», отличается своеобразием в сравнении с приемами репрезентации животных

¹¹ О типах Другого: Шапинская Е.Н.. Образ Другого в текстах культуры. М.: КРАСАНД, 2012. 216 с.

- персонажей в других произведениях анималистической литературы. Антропоморфизм, при сохранении определенных, свойственных «Роману о Лисе» черт, трансформируется, в большей или меньшей степени, в последующих интерпретациях произведения-оригинала в зависимости от национальной специфики и социокультурной ситуации.
3. Анализ образа главного героя позволяет отметить архетипичность образа Ренара, созданного на основе определенных фольклорных черт персонажа-трикстера. Образ средневекового Лиса многогранен, объединяет в себе разнообразные психологические характеристики, наиболее свойственные средневековому человеку, и демонстрирует как отрицательные, так и положительные качества. Отмечается и то, что впоследствии Ренар становится олицетворением дьявольских черт характера героя, скрытого под символической рыжей шкурой.
 4. Образ лиса Ренара в исследуемых произведениях определяется национальными традициями литературного сознания, историко-политическими обстоятельствами эпохи создания и, в особенности в XX веке, культурной парадигмой автора. В средневековом французском произведении отражена рефлексия на феодальную зависимость, ситуацию, в которой находилась большая часть населения, несовершенства правосудия, несправедливости королевской власти и пр. В Новое время приходят вопросы независимости государства, сохранения национального менталитета, а также проблема нравственного здоровья и честности политика, вершащего государственные вопросы. XX век, наряду с отражением политико-социальных особенностей эпохи, приносит рефлексию по поводу места человека в системе природы. Перечисленные социокультурные доминанты находят отражение в переосмыслении средневекового «Романа о Лисе» авторами последующих интерпретаций.
 5. Образ лиса Ренара, как и большинство других персонажей анализируемых произведений, во многом представляет собой синтез двух подходов к изображению животного в литературе: «антропологического» и «зоологического». Доминирование того или иного начала зависит как от социокультурной ситуации, так и идейной парадигмы, заложенной в литературном произведении. Каждый из выводимых персонажей включает в себя видимые литературные элементы (сам образ животного) и скрытые (то, какую функцию это животное выполняет в произведении). Двойственность «антропологического» и «зоологического» начал у животных персонажей является отличительной чертой трансформаций сюжета о лисе Ренаре в литературном сознании каждой из анализируемых национальных традиций.
 6. Реализация бинарной оппозиции «Свой / Чужой», одной из основ человеческого мышления, проходит определенные трансформации на пути от мифологических форм до современных культурных текстов. В образе главного героя, лиса Ренара, в силу его многогранности, реализуются различные типы Другого, как феномена, порожденного упомянутой

бинарной оппозицией. Одновременно, выводится отдельный тип Другого – социально-поведенческий – присущий Лису ввиду особенностей его характера. Прочие типы Другого, рассмотренные и упомянутые в данной работе являются более или менее релевантными в зависимости от социальной, культурной и нравственной специфики эпохи. Особенности восприятия Другого обусловлены степенью и характером «другости» / «инаковости» с одной стороны и ментальными установками общества с другой. В рамках средневекового произведения, восприятие идет от полного отвержения до вызывания интереса (исторического, культурного, психологического) или даже симпатии.

7. В исследуемых интерпретациях «Романа о Лисе» сюжет является инвариантом, который каждый автор по-своему интерпретирует не только в разных эпохах и различными литературными сознаниями, но и в разных литературных жанрах, исходя из своих целей и наиболее актуальных для него вопросов в определенный историко-культурный период. Теми же факторами объясняются разнообразные типы Другого, способы его репрезентации в рамках традиционного сюжета.

Объектом исследования являются французский средневековый «Роман о Лисе» (1175-1250)¹², сатирические поэмы «Рейнеке-лис» Иоганна Вольфганга Гёте (1794)¹³ и «Рейнерт» Мишеля Роданжа (1872)¹⁴, современные французские адаптации¹⁵ и интерпретации, в частности «Роман о Лисе» Мориса Женевау (1968)¹⁶ и комикс «Лисий детектив» (1979)¹⁷.

Предметом исследования являются жанровая специфика и особенности раскрытия художественных образов, в особенности образа лиса Ренара, в классическом «Романе» и в его последующих интерпретациях, созданных во Франции, Германии и Люксембурге, обусловленные культурно-историческими факторами.

¹² Le Roman de Renart / texte établi et trad. par Jean Dufournet et Andrée Méline, Paris, Flammarion, 1985, 2 vol. 504p., 504 p.

¹³ Goethe J.W. von. Reineke Fuchs. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1973. 172 s.

¹⁴ Rodange M. De Renert oder de Fuuss am Frack an a Maansgré'sst. Letzeburg : Linden & Hansen, 1921. 89 p.

¹⁵ Переводов и адаптаций на французском языке насчитывается более 110 (см. Varty, Kenneth. The Roman de Renart: a guide to scholarly work, The Scarecrow Press, Inc. Lanham, Md., London, 1998, 180 p.).

В работе использованы: *Роман о Лисе, переложенный с соблюдением его оригинальной вольности с целью развлечь скучающих и привести в уныние святош / Le Roman de Renart, transcrit dans le respect de sa verdeur originale pour la récréation des tristes et la tristesse des cafards* par Albert-Marie Schidt et illustré par Yvette Alde. Editions Albin Michel, Paris, 1963. 191 p.; Роман о Лисе / **Le Roman de Renart**, adapté par Laurence de Vismes Mokrani, Hatier, Paris, 2010. 96 p.

¹⁶ Genevoix M. Le Roman de Renard. Paris: Plon, 1968. 315 p.

¹⁷ Hubert J.-L., illustrateur Imbar J.G. Le Polar de Renard. Paris: Edition du Square, 1980. 63 p.

Методологическую основу диссертационной работы составляют труды отечественных и зарубежных исследователей по общим и специальным вопросам истории и теории литературы: исследования животного эпоса и средневековой литературы отечественных ученых (Л. Колмачевского, Костюхина) / (Мелетинского, Микушевич, Михайлова, К.Д. Муратовой, Ю.В. Очерет)¹⁸, исследования форм репрезентации животного в литературе (В.А. Ватагина, Орел, Е.Н. Шапинская)¹⁹, труды зарубежных исследователей, посвященных вопросам средневековой литературы о животных (Л. Сюдр, Л. Фулэ, Дж. Флинн, Ж. Батани), работы, посвященные формам комического в истории литературы и, в частности, в эпоху Средневековья (М.М. Бахтин, М.Т. Рюмина, С.С. Аверинцев)²⁰. В целях наиболее полного рассмотрения специфики средневекового «Романа о Лисе» были использованы работы Ж. Ле Гоффа, А. Гуревича, Р. Фоссье)²¹.

Методы исследования: в работе использованы как традиционные историко-литературный, культурно-исторический и биографический методы исследования, так и методы сравнительно-типологического литературоведения и лингвостилистический анализ.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что ее материалы и выводы вносят вклад в изучение проблем межкультурной

¹⁸ **Колмачевский Л.** Животный эпос на Западе и у славян. Казань: Типография Императорского Университета, 1882, 318с.; **Костюхин Е.А.** Типы и формы животного эпоса. М.: Наука, 1987, 269 с.; **Мелетинский. Е.М.** Средневековый роман: происхождение и классические формы. М.: Наука, 1983, 304 с.; **Микушевич В.** Карнавал бытия // Средневековый бестиарий. М.: Искусство, 1984, С. 230-239.; **Михайлов А.Д.** Старофранцузская городская повесть фаблио и вопросы специфики средневековой пародии и сатиры. М.: Наука, 1986, 348 с.; Старофранцузский «Роман о Лисе» и проблемы средневекового животного эпоса // Роман о Лисе. М.: Наука, 1987, С. 3-34.; **Муратова К.Д.** Средневековый бестиарий. М.: Искусство, 1984, 242 с.; **Очерет Ю.В.** Литература Арраса XII-XIII веков: К проблеме формирования и развития городской литературы во Франции в средние века: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д. филол. наук / Моск. пед. гос. ун-т им. В.И. Ленина. М., 1992, 57 с.; Фаблио и французская литература Средних веков: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к. филол. наук. / Моск. пед. гос. ун-т им. В.И. Ленина. М, 1973, 17 с.

¹⁹ **Ватагин В. А.** Изображение животного. Записки анималиста. М.: Искусство, 1957, 170 с.; **В.Е. Орел.** Культура, символы и животный мир. Харьков, 2008. 584 с.; **Шапинская Е.Н.** Образ Другого в текстах культуры. М.: КРАСАНД, 2012. 216 с.

²⁰ **Бахтин М.М** Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М.: Художественная литература, 1990. Печатается по изданию 1965, 545 с.; **Рюмина М.Т.** Эстетика смеха: смех как виртуальная реальность. М.: Книжный дом «Либроком», 2010 (издание третье). 320 с.; **Аверинцев С. С.** Бахтин и русское отношение к смеху // От мифа к литературе: Сборник в честь 75-летия Е. М. Мелетинского. М., 1993. С. 341-345.

²¹ **Ле Гофф Ж.** Цивилизация средневекового запада: Пер. с фр./ Общ. ред. Ю.Л. Бессмертного; Послесл. А.Я. Гуревича. М.: Издательская группа Прогресс, Прогресс-Академия, 1992. 376 с.; **Гуревич А.Я.** Категории средневековой культуры. М.: Искусство, 1972, 318 с.; **Фоссье Р.** Люди Средневековья / пер. с фр. А.Ю. Качинского, М.Ю. Некрасова, И.А. Эгипти. СПб.: ЕВРАЗИЯ, 2010. 352 с.

коммуникации, позволяют расширить представление о взаимодействии национального и интернационального в литературном сознании различных стран и народов. Материалы исследования могут способствовать дальнейшей разработке теоретических проблем сатирической литературы Франции эпохи Средневековья, проблем анималистической литературы и трансформации приемов, свойственных ей. Результаты исследования могут быть полезными для дальнейших сопоставительных исследований по выявлению особенностей образа Другого в художественной литературе. Одновременно, литературоведческое исследование указанных выше произведений разных жанров и эпох расширяет знания о функционировании одного культурного опыта в иных национальных культурах, в данном случае, о возможных формах рецепции средневекового «Романа о Лисе» и образа его главного героя в зависимости от духовно-исторической и социально-экономической ситуации и эстетической приверженности (культурной парадигмы) авторов.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее материалов, основных положений и выводов при подготовке лекционных курсов по истории зарубежной литературы Средневековья и западноевропейской литературы Нового и Новейшего времени, спецкурсах, посвященных творчеству анализируемых авторов, при написании курсовых и дипломных работ. Материалы работы могут привлекаться для специальных курсов для журналистов и специалистов по связям с общественностью в области исследования отражения социальных и политических взглядов и явлений в произведениях художественной литературы.

Достоверность выводов обеспечивается тщательным изучением жанровой специфики и особенностей раскрытия художественных образов, в особенности образа лиса Ренара, в классическом «Романе о Лисе» и в его последующих интерпретациях, созданных во Франции, Германии и Люксембурге, а также использованием современных подходов к анализу литературного материала, обобщением обширного круга литературоведческих, философских, этико-эстетических работ и обоснованием теоретической концепции изучаемого

материала фундаментальными исследованиями в области эстетики и литературоведения, согласованием полученных выводов с исследованиями как в отечественной, так и зарубежной науке о литературе.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендуется к защите. Диссертация соответствует специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (французская) и выполнена в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: п. 3 – проблемы историко-культурного контекста, социально-психологической обусловленности возникновения выдающихся художественных произведений; п. 4 – история и типология литературных направлений, видов художественного сознания, жанров, стилей, устойчивых образов прозы, поэзии, драмы и публицистики, находящихся выражение в творчестве отдельных представителей и писательских групп, п. 6 – взаимодействие и взаимовлияние национальных литератур, их контактные и генетические связи.

Апробация научных результатов работы осуществлялась на конференциях регионального, российского и международного уровня, в частности на XV Нижегородской сессии молодых ученых (Н. Новгород, 2010); XXIII Пуришевских чтениях (Москва, 2011); VII и VIII Поволжском научно-методическом семинаре по проблемам преподавания и изучения дисциплин античного цикла (Н. Новгород, 2011, 2013); на Международной научной конференции Российского общества преподавателей русского языка и литературы «Язык, литература, культура на рубеже XX–XXI веков» (Н. Новгород, 2011), на Международной конференции «Грехневские чтения – XI» («Литературное произведение в системе контекстов») (Н.Новгород, 2012), на Форуме молодых ученых (Н. Новгород, 2013). Результаты диссертационного исследования нашли отражение в публикациях (общее количество 10, в том числе 5 в издании, рецензируемом ВАК).

Структура диссертации определяется поставленными задачами и исследуемым материалом. Работа состоит из введения, трех глав, заключения,

библиографии, состоящей из 265 работ, в том числе 120 из них на иностранных языках.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность избранной темы, формулируются цель и задачи исследования, определяется новизна и практическая значимость работы, приводится краткий обзор трудов, затрагивающих в той или иной степени вопросы, связанные с анималистической литературой Франции, а также дается обзор критических работ о «Романе о Лисе», поэмах Гете и М. Роданжа, романе М. Женева. Определяется статус произведений, созданных на основе французского средневекового «Романа о Лисе», обосновывается выбор произведений в качестве материала исследования.

В первой главе **««Роман о Лисе»: история создания и жанровая специфика»** представлен обзор теоретических исследований, посвященных предпосылкам создания «Романа о Лисе», художественным особенностям организации сюжета и создания образов, формам комического в произведении. Выявляются литературные и социокультурные особенности эпохи, обусловившие структурные и художественные особенности произведения.

В первом параграфе **«Генезис и структура «Романа о Лисе»»** рассматривается история создания важнейшего памятника французской городской литературы Средневековья «Роман о Лисе». Отмечается присутствие элементов различных литературных жанров. Подчеркивается эволюция художественных целей его авторов. В противоположность избыточной куртуазности, возвышенности и некоторой абстрактности, характерной для литературы XII века, в «Романе о Лисе» выдвигается на первый план иная сфера жизни и иные человеческие качества: хитрость, глупость, алчность, эгоизм, страх, жестокость по отношению к побежденному.

Текстами-предтечами ученые называют созданные к XII веку небольшую латинскую поэму *«Ecbasis captivi»* - «Бегство узника» и *«Isengrimus»* - «Изенгрим». Факторы, повлиявшие на создание «Романа о Лисе», многочисленны, что и определило его многогранность, полноту образов

персонажей, тонкий психологизм описываемых ситуаций, а также универсальность выстроенных отношений в обществе.

Во втором параграфе **««Роман о Лисе» в контексте средневековой культуры»** анализируются социальные, культурные, исторические особенности Средневековья, нашедшие отражение в «Романе о Лисе». Говорится о культурном опыте человечества в воплощении человека и животного в контексте одного произведения (что наблюдается уже в мифах), о взаимопроникновении их черт в произведениях Средневековья.

Третий параграф **«Своеобразие антропоморфизма в «Романе о Лисе»»** посвящен анализу этого приема, обусловившего художественную систему «Романа». Показано, что с самых первых «ветвей» «Романа» антропоморфизм персонажей выявляется отчетливо; авторы наделяют животных персонажей не всегда свойственными им качествами, создавая, таким образом, своеобразный «человеческий» бестиарий. Отмечается, что в отличие от басен и волшебных сказок, в «Романе о Лисе» антропоморфизм не устанавливается окончательно с первых строк, а представлен как способность к постоянным изменениям, своего рода шаткое равновесие между нравственными ипостасями: человеческой и звериной.

Примечательно, что речь животных, скопированная до мельчайших деталей с человеческой, превосходит в «Романе» по важности все прочие формы общения в животном мире. Выявляется разнообразие как лексическое, так и стилистическое: комплименты и выражения вежливости, принятые в обществе, формализованный придворный язык, подражание любовным речам, а также оскорбления, язык судебных разбирательств, религиозные выражения, вульгаризмы.

Антропоморфизм в «Романе о Лисе» служит связующим звеном между двумя мирами: реальным и «вымышленным». Используя знакомый по другим примерам средневековой словесности прием, авторы упростили интерпретацию произведения и перенос заложенных в «Романе» идей на личный опыт читателя. В некоторых эпизодах отмечается переход от антропоморфизма к зооморфизму.

В четвертом параграфе **«Система образов «Романа о Лисе». Образ лиса Ренара как воплощение констант средневекового менталитета»** рассматриваются персонажи «Романа» в лицах животных, относящиеся к разным социальным группам.

Особенности системы образов вскрывают непростые взаимоотношения в семье, в обществе, показывают звериное в человеке, создают нравственную и культурную картину средневекового социума, прежде всего это касается самого мироощущения человека. Звери служат воспроизведению своеобразной модели человеческого поведения; в большинстве персонажей выделяется одна положительная или отрицательная черта. Лис – персонаж наиболее многогранный, воплощающий как человеческие пороки, так и достоинства.

Показана трансформация образа лиса Ренара от ранних ветвей к поздним. Вместе с характером может изменяться и отношение автора и слушателя к герою. Тем не менее, Лис находит одобрение в глазах аудитории благодаря, во-первых, озорству, а не расчетливости, которое зачастую руководит его поступками, а во-вторых, объяснению его поступков обстоятельствами, хорошо знакомыми простому народу.

В пятом параграфе **«Формы комического в «Романе о Лисе»»** дается обзор теорий комического, представление об отношении к смеху в Средние века, как со стороны простого народа, так и со стороны церкви, рассматриваются особенности комического в обозначенный период, выявляются специфика комического и его эволюция в «Романе о Лисе».

Пародийный характер повествования, преобладающий в первых ветвях «Романа о Лисе», достигается посредством референций к различным литературным жанрам (басня, фаблю, жесты, куртуазный роман), и конкретным произведениям («Роман о Тристане», «Роман о Трое»), а также путем упоминания о легендарных персонажах, сравнения с ними героев «животного» эпоса. Отличительная особенность пародии в «Романе» в намеренном искажении жанровых моделей, что и составляет основу комизма произведения.

Анализ «ветвей» произведения, включенный в литературный и социальный контекст, свидетельствует о наличии в «Романе» не только пародии, но и простого юмора, целью которого является увеселение аудитории. При этом уточняется различие в восприятии юмора средневековым и современным читателем.

В шестом параграфе **«Реализация бинарной оппозиции «Свой / Чужой» в анималистической литературе. Лис Ренар как Другой»** дан обзор теоретического осмысления проблемы Другого как производного феномена бинарной оппозиции «Свой / Чужой». Представлена специфика рецепции животного как центрального персонажа литературного произведения. На примере главного героя средневекового «Романа» показаны разнообразные типы Другого, вводится термин «социально-поведенческий Другой», наиболее точно отражающий характер персонажа.

При подведении итогов 1 главы отмечается неоднородность составных частей, «ветвей», средневекового «Романа» ввиду продолжительного периода организации корпуса произведения. Характер их развивается от комическо-пародийного до сатирического. «Роман о Лисе» имеет в своей основе элементы разнообразных жанров словесности, от фольклорных образов и мотивов до схем героического эпоса, к которому апеллируют авторы, стремящиеся придать отдельным частям «Романа» пародийный характер. «Роман о Лисе» является одним из самых ярких примеров реализации приема антропоморфизма: произведение отличается соединением в рамках одного сюжета двух миров, не вызывая при том дисбаланса ни в художественном мире, ни в мире реципиента. Подобному восприятию персонажей способствуют оформившееся в европейской культуре стереотипное видение животного и говорящие имена собственные.

Темы, затронутые в «Романе», характеризуются первостепенностью в культурно-социальном и историческом плане, отражают актуальные вопросы, заботящие общество в определенный временной период. К особенностям «Романа о Лисе» относится двойственное отношение авторов к главному герою с вариативным преобладанием положительной или отрицательной оценки, что

обуславливает и развитие сюжета. Анализ способов и форм репрезентации образа Ренара позволяет выделить элементы, присущие его характеристике в социальном, религиозном и личностном аспектах.

Во второй главе **«Интерпретация сюжета о лисе Ренаре в западноевропейской литературе Нового времени»** рассматриваются две сатирические поэмы, авторские интерпретации «Романа о Лисе», созданные в Германии и Люксембурге в 1794 и 1872 годах соответственно.

В первом параграфе второй главы **«Сатирическая поэма В. фон Гёте «Рейнеке-лис»** рассматривается история создания поэмы Гёте, определяется ее статус по отношению к средневековому «Роману о Лисе». Анализируется исторический и социально-культурный фон, послуживший предпосылкой к написанию сатирической поэмы.

Анализ текста поэмы позволяет выявить сюжетные, культурные константы и элементы новаторства Гете, присутствующие в поэме «Рейнеке-лис».

Сопоставление особенностей приема антропоморфизма, использованного как в средневековом «Романе», так и в поэме Гете, характеризует еще большее приближение животных образов к человеку.

Рассматривается характер сатиры, ставшей основополагающей идеей использования средневекового сюжета в Новое время. Выявляется сходство с сатирой поздних ветвей «Романа о Лисе» с поправкой на объект сатирического переосмысления. В поэме Гёте сатира затрагивает пороки современного ему феодального общества, которые, впрочем, не столь далеки от средневековых. Пороки и недостатки общества Гете показывает как в действиях персонажей, так и в рассуждениях, например, в исповедях Рейнеке, которые получили дополнительные художественные функции в поэме.

Рассмотрение системы образов в поэме позволяет констатировать общее сохранение характеров персонажей (также как и лексическую наполненность их образов) за исключением некоторых дополнений и особенностей: лис Рейнеке оставаясь виртуозным обманщиком, “приобретает” исключительные ораторские способности. Этот факт позволяет автору обсуждать в контексте поэмы

современные общественные проблемы (71% объема поэмы составляют монологи и дебаты)²². По сравнению со средневековым «Романом», в поэме значительно меньше эпитетов с использованием религиозных терминов, относящихся к Лису; также отсутствует бранная лексика, обращенная к Рейнеке, равно как и лексика, указывающая на развратное поведение Лиса.

Второй параграф **«Люксембургский «Ренерт» Мишеля Роданжа»** посвящен люксембургской поэме, отражающей особенности литературного сознания этого небольшого государства. Определяется, что поэма М. Роданжа создана на основе «Рейнеке-лиса» Гете, но обладает наибольшим своеобразием вследствие наполненности повествования фактами из истории Люксембурга (количество которых несоизмеримо больше, чем в поэме Гете) и большей соотнесенностью персонажей с конкретными представителями люксембургской нации.

В поэме выражается стремление автора привлечь внимание к проблеме самобытности и самостоятельности своей родины, зависящей от чрезмерного влияния трех государств: Франции, Бельгии и Пруссии. Этот факт обуславливает преобладание в «Ренерте» политической темы над вопросами социальными и культурными. Сатира на правосудие остается столь же значимой по сравнению с предыдущими вариантами «Романа о Лисе». Отстраняясь от антиклерикальной сатиры, М. Роданж подвергает мягкой критике монашеское и приходское духовенство. Роданж проявляет особое беспокойство по поводу постоянного вмешательства духовенства в политику. Примечательно, что к развиваемым еще в Средневековье проблемам, актуальным и в новую эпоху, автор добавляет вопросы современности, например, проблему правдивости и эффективности прессы.

Рассмотрение образов основных персонажей поэмы позволяет выявить их константные и новаторские черты. Действующие лица в поэме «Ренерт», отличаются индивидуальностью и своеобразием. При этом с помощью нескольких характерных черт исторических личностей автор воплощает в образе

²² Gebert B. Animal troubles: Goethe and the Reynard the Fox tradition // Papers read before the society, publications of the English Goethe society. Leeds: Maney Publishing, 2007. P. 53-68.

зверей ярчайших представителей европейских стран: Наполеона III – в образе пуделя, окружающую его клику военных, сторонников войны с Пруссией, – в образе крыс, королева Испании и революционеры “трансформируются” в кошку и мышей, король Италии – в лягушку, а папа римский – в улитку.

Предполагается, что читателю не нужно искать человека под маской животного. Напротив, каждый персонаж определенно является человеком, причем зачастую конкретной личностью. Главное для автора – сравнить, дать имя животному. Отличительной особенностью поэмы «Ренерт» является наличие образных сравнений.

В выводах ко 2-й главе делается заключение о том, что рассмотренные сатирические поэмы И.В. фон Гёте и М. Роданжа – яркие представители немецкого и люксембургского литературного сознания, а также самобытные интерпретации «Романа о Лисе» в Новое время. Каждый из поэтов определяет историческую, культурную и географическую основу, в которую вписывается классический сюжет. Поэмы являются своеобразным возрождением сатирической анималистической литературы и ее переосмыслением в культурно-историческом контексте Нового времени. Цели репрезентации антропоморфных животных остаются исключительно сатирическими, причем направленность сатиры говорит как о неизменных пороках, так и о специфике культурной и социально-политической обстановки в стране.

Персонажи произведений сохраняют свои традиционные характеристики и роли, некоторые получают лишь новые имена, а в случае поэмы М. Роданжа система образов дополняется персонажами, имеющими совершенно реальных личностей в качестве прототипов. В целом, «Рейнеке-лис» носит более общий характер переосмысления средневекового сюжета, тогда как в «Рейнерте», обсуждаются наиболее частные вопросы волнующие люксембургское общество.

Глава третья «Средневековый «Роман о Лисе» в контексте последующих литературных интерпретаций» посвящена способам реализации инвариантных особенностей «Романа о Лисе» в литературе Франции второй

половины XX века. Выявляются композиционные и художественные особенности интерпретаций, переводов и адаптаций средневекового «Романа».

Первый параграф посвящен анализу произведения писателя анималиста М. Женева²³, предложившего наиболее смелое переосмысление средневекового сюжета применительно к современной социокультурной ситуации.

Рассматриваются предпосылки к созданию произведения: уход автора от антропоцентричного взгляда на мир, заинтересованность в психологии животного, стремление к яркой художественности текста, что вписывается в общие литературные тенденции XX века.

При очевидном наличии сохраненных автором сюжетных линий «Романа о Лисе» и художественных приемов средневековых клириков, представляется возможным выявить сферы, в которых автор прибегает к сокращению эпизодов, их трансформации или полному отказу от них. Анализ структуры романа свидетельствует об изменении сюжета и композиции. Среди новаторских особенностей произведения можно выделить:

- ⌚ Разделение произведения на три хронологически связанные части, где лишь в последней представлены события, известные по средневековому «Роману».
- ⌚ Следование идее подчеркнутой бытовой реалистичности: животные помещены в естественные для них условия обитания. При описании их внешности более не используются «человеческие» термины. Автор избегает чрезмерного, неестественного для животного насилия.
- ⌚ Отказ от акцентированного антропоморфизма, определивший исчезновение многих известных эпизодов и внесение изменений в образы животных. Герои действуют в рамках своих природных возможностей, за исключением способности разговаривать, сведенной до минимального басенного варианта.
- ⌚ В отличие от портретных и поведенческих особенностей, характеры персонажей сохранили свои базовые черты. Автор не отказывается от традиционной пейоративной лексики для характеристики главного героя, но,

²³ Genevoix M. Le Roman de Renard. Paris: Plon, 1968. 315 p.

симпатизируя ему, «отдает» все отрицательные реплики в адрес Лиса персонажам, оскорбленным им.

Подводя итог, стоит отметить, что новое произведение наиболее всего отвечает требованиям жанра романа: мы имеем определенных персонажей, действующих и развивающихся на протяжении всего произведения, последовательное описание событий, образные описания окружающей среды, а также внутреннего состояния и мыслей персонажей. Все сокращения компенсируются богатым описанием сельской жизни. М. Женева художественно обогащает мир, в котором происходит действие. В произведении представлены все времена года, части светового дня, погодные условия, описаны природные явления. Можно сказать, что роман М. Женева является если не самым близким к оригиналу, то наиболее трогательным и поэтичным.

В параграфе **«Своеобразие интерпретаций средневекового «Романа о Лисе» в последней четверти XX века»** рассматривается реализация сюжета «Романа о Лисе» на примере современного комикса «Лисий детектив» (Le Polar de Renard, 1979), озаглавленного по аналогии с оригинальным названием «Романа»²⁴. Отмечается сохранение большей части персонажей, их характеров, социального положения. Примечательно, что константные составляющие образов персонажей не мешают авторам осовременить их действия, наделять профессиями, оставаясь в рамках их психологических характеристик.

К трансформациям возможно отнести перенос действия в современный Париж, как следствие, перемещение персонажей из замков и лесных ареалов в квартиры и гостиницы, обозначенные вывесками с именем владельца (так, Лис теперь владеет лавкой подержанных товаров «Малпертуи»).

Отмечается обусловленная жанром минимальная лексическая наполненность диалогов, обрывистость фраз, отсутствие синонимов в характеристике персонажей. Отсутствие словесной характеристики компенсируется графическим изображением животных, а точнее человеческого тела, с сохранением гендерных признаков, и лишь звериной головой, хвостом,

²⁴ Hubert J.-L., illustrateur Imbar J.G. Le Polar de Renard. Paris: Edition du Square, 1980. 63 p.

запястьями и ступнями, замененными на лапы с острыми когтями. Примечательно, что внешний вид каждого персонажа дает дополнительную характеристику роду его деятельности.

В заключении главы подводятся итоги исследования трансформации сюжета и образов «Романа о Лисе» в условиях значительного расширения литературных и культурных границ в творчестве авторов XX века. При наличии «классических» адаптаций средневекового «Романа о Лисе» для категорий читателей разного возраста, выявляются яркие авторские интерпретации, характер которых обусловлен личной культурной парадигмой писателя, его художественными интенциями и степенью творческой свободы.

Выявляются наиболее яркие трансформации классических литературных принципов «Романа о Лисе»:

- ⌚ композиционные особенности интерпретаций значительны, обусловлены жанром и идеей автора, но не препятствуют узнаванию основных принципов организации средневекового «Романа».
- ⌚ происходит глубокая трансформация основного художественного принципа произведения – антропоморфизма: от формального признака жанра у М. Женева до замещения его ярко выраженным зооморфизмом в комиксе Ж.-Ж. Эмбара и Ж.-Л. Юбера.
- ⌚ Система образов сохраняется авторами, ввиду того, что она представляется одной из главных специфических черт произведения-оригинала. Структура и смысловое наполнение образа главного героя остаются прежними, но характер и способ его репрезентации зависит от рецепции его в литературном сознании эпохи. Многогранность образа Ренара позволяет акцентировать отдельные его черты в зависимости от идеи автора.

В **Заключении** представлены научные результаты проведенного исследования. Было обнаружено, что литературный интерес к «Роману о Лисе» возникает уже в XIII веке, результатом чего являются многочисленные переводы и интерпретации «Романа» на западноевропейские языки. Теоретический интерес исследователей средневековой словесности Франции продолжает обогащать

фонд научных работ, посвященных различным аспектам изучения «Романа о Лисе». Разнообразие интерпретаций, географическое и временное, подтверждает архетипичный характер произведения, как на сюжетно-композиционном уровне, так и на уровне системы образов. Вместе с тем, отмечается возможность реализации средневекового сюжета в современном для каждого автора контексте.

При преобладающей инвариантности образа, характер созданных в интерпретациях Лисов во многом зависит от интерпретации писателями ключевой идеи произведения. В Новое время за основу берется сатирический потенциал поэмы. Писатели XX века исходят из возможности реализации образа антропоморфного сообщества в зависимости от субъективного видения оппозиции 'человек / животное'. Таким образом, сформулирован вывод о принципиальном влиянии духовных, культурных и исторических условий для воплощения интерпретации сюжета «Романа о Лисе» и образа лиса Ренара в различных национальных литературных сознаниях.

В рамках теоретического осмысления реализации бинарных оппозиций можно заключить, что Ренар является «Иным», как с точки зрения сюжета, так и с точки зрения моральных, социальных и культурных установок. В Новое время образ Ренара и фабула произведения не претерпевают существенных трансформаций. В XX веке сами истории, сюжет, являются инвариантом, который каждый автор по-своему интерпретирует не только в разных мирах (человеческом и животном), но и в разных литературных жанрах, исходя из своих целей, культурных установок и наиболее заботящих его вопросов в определенный исторический период. Теми же условиями могут быть объяснены разнообразные типы и способы репрезентации Другого в рамках традиционного сюжета.

Основные положения диссертации отражены в следующих

публикациях:

В изданиях, рекомендованных ВАК России:

1. Казакова Е.В. Своеобразие сатиры в поэме М. Роданжа «Рейнеке или Лис в человеческом облики» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2011, №6 (2). С. 227-231.

http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99999999_West_2011_6/50.pdf

2. Казакова Е.В. Образ Лиса Ренара как воплощение констант средневекового менталитета // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2012 №1 (2). С. 77-82.

[http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99999999_West_2012_1\(2\)/17.pdf](http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99999999_West_2012_1(2)/17.pdf)

3. Казакова Е.В. Средневековый «Роман о Лисе» в контексте последующих литературных интерпретаций // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2012, №3 (1). С. 357-363.

http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99999999_West_2012_3/61.pdf

4. Казакова Е.В. Своеобразие антропоморфизма в средневековом "Романе о Лисе" и поэме Гёте "Рейнеке-лис" // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2013, №1 (2). С. 122-126.

[http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99999999_West_2013_1\(2\)/25.pdf](http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99999999_West_2013_1(2)/25.pdf)

5. Казакова Е.В. Реализация бинарной оппозиции «свой / чужой» на материале современной анималистической литературы Франции // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2013, №4 (2). С. 67–72.

В других изданиях:

6. Казакова Е.В. Прием антропоморфизма в средневековом «Романе о Лисе» и поэме Гёте «Рейнеке-лис» // XV Нижегородская сессия молодых ученых. Гуманитарные науки: Тезисы докладов. – Н. Новгород, 2010. – С. 131-132.

7. Казакова Е.В. Люксембургский вариант средневекового «Романа о Лисе» // XXIII Пуришевские чтения: Зарубежная литература XIX века. Актуальные проблемы изучения: Сборник статей и материалов. – М., 2011. С. 96.

8. Казакова Е.В. К проблеме традиций и новаторства в поэме Гете "Рейнеке-лис" // Диалог культур – культура диалога: материалы междунар. науч.-практ. конф., Кострома, 5-11 сент. 2012 г. / под ред. Л. Н. Ваулиной. – Кострома; Дармштадт; Минск; Познань; Ванадзор: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2012. С. 155-159.

9. Казакова Е.В. Генезис средневекового французского "Романа о Лисе" // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – Москва. – 2013. – № 06 (53) 2013. – С. 236-238.

10. Казакова Е.В. Образ лиса Ренара как образ Другого // Форум молодых ученых: Тезисы докладов. Том 2. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2013. – С. 284-286.